RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

2535

NGÀY CHỦ-NHẬT 30 AOUT 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au Directeur.
61-63, Rue du Coton Hanoi

Propriétaire : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LỢI

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 150

4002

ANNONCES
Réclames dans le 1er page. . . : 1 20 la ligne
Annonces judiciaires et légales 0 $50 la ligne
On traite à forfait pour les contrats importants.

Một cái cơ-quan bổ trợ cho việc học ngày nay

Nói đến việc học ngày nay thì ai cũng biết — mà phần nhiều người phải than thở phàn nàn rằng ngày nay đi học kì-công phải như ngày xưa giản tiện dễ-dàng ông thầy thiết trường ở ngay trong xóm trong làng, mỗi năm ngày tết, tiền cung thầy suốt năm chỉ tốn chỉ mất độ một vài quan, tiền trọ không mất tiền cơm không tốn tiền giấy bút sách vở cũng chẳng hết là bao, người có tài có trí có thể tự cơm nấu nước lọ mà theo đuổi với tui dân cấp sách cho xa đến học thành danh toại mới thôi không phải chịu cái nghèo nàn trở mất con đường tiến đức tu nghiệp của mình mà đến nỗi dở-dang giữa khu : việc học bây giờ thì không như thế được, có học đường, có niên-hạn, học phí đắt, tiền giấy bút sách vở cũng chi dụng phải rất nhiều, chưa kể lại còn cái nông-nỗi khốn-khó cho những kẻ xa nhà trường phải tiền lưng gạo bị, nhờ vả chỗ quen người thuộc, chịu bước nhờ-nhiều lụy mới được chỗ nương-náu dung cho mỗi sáng ngon đèn, lại càng thêm tốn kém hội phần nữa. Nay thử tính một người học-trò muốn tinh-lấy được cái giáo-dục thật hoàn-toàn ở trong xứ mình bây giờ, qua mấy năm sơ-học, lại mấy năm trung học, lại mấy năm cao-đẳng họ nữa lại mấy năm đi du học bên Pháp nữa, học phí cứ càng lên bậc trên càng đắt, ở sự ăn sự mặc cho đến giấy bút sách vở cũng càng ngày chi dụng càng nhiều hơn, tốn kém biết bao nhiêu mà kể ; hãy nói theo cái cách học ở bản tiện-n, trong khoảng hốn năm theo học trường Sơ đẳng kiêm-bị bốn năm theo học trường Cao-đẳng tiểu học hai năm theo học trường Trung-học bản xứ, rồi ba bốn năm nữa theo học các bản trường cao-đẳng; bốn năm ở trường Sơ đẳng kiêm bị, tuy chưa mất tiền học, mà tiền ăn tiền trọ, tiền giấy bút sách vở, it ra mỗi năm cũng mất đến một trăm đồng, bốn năm ở trường Cao-đẳng tiểu-học và hai năm ở trường trung-học bản xứ, tiền học mỗi tháng đã mất ba đồng cộng với các khoản tiền chi-phí khác thì mỗi năm kể có đến hai trăm đồng không kém ; lên được đến các ban trường Cao-đẳng, thì tiền học nỗ tháng tám đồng, giấy bút sách vở ngoài, không mỗi năm độ ba trăm đồng làm sao học trót! Ấy đấy, đỗi được cái bằng Sơ-học đã mất bốn trăm đồng, lại tám trăm đồng nữa mới đổi được cái bằng Cao đẳng tiểu-học, lại bốn trăm đồng nữa mới đổi được cái bằng Trung-học bản-xứ cho đến đỗ được cái bằng Cao đẳng phải chừng trên dưới một ngàn đồng; cứ cái trình-độ sinh-hoạt của người mình bây giờ, tưởng nói tới những số tiền như thế, mấy ai mà khỏi tắc lưỡi rùng mình, mà thật có nhiều nhà dù làm học đến đâu, dù có con em tư-chất thông-tuệ đến bậc nào cũng không làm sao có, kéo được cái số tiền thu nhập cân với cái số tiền chi xuất to tướng kếch sù mà gánh nổi cái gánh nuôi con đi học.

Sự học ngày nay tốn-kém khó khăn như thế, dầu người có tài có chí đến đâu đi nữa, mà muốn thành được tài, đạt được chí, cũng phải nhờ sự học mới nên cũng không sao tránh khỏi được cái vòng tốn kém khó khăn mà cứ chắc về cái tài sống cái chí suông, mong có ngày tu-tạo nên cái tư cách hoàn toàn hữu dụng lượ : người nào may nhờ được sinh-trưởng vào nhà phụ qui thì có sẵn tiền sẵn học mà học được đến nơi đến chốn thành được tài, đạt được chí, trở nên người có ích cho nhà, cho nước, cho xã-hội nhân-quần, mà thường chỉ vì cái khó nỗ bỏ cái khôn, muốn học mà không tiền không tiền tức là phải đứng ra ngoài cõi học; nếu những người như thế mà được có nơi nương tựa, bảo trợ cho học được đạt chí thành tài, thì đối với nhà, với nước, với xã-hội nhân-quần sau này không phải không trở nên những người có ích. Ở Nhân-tài là nguyên-khí của một quốc gia là tinh-hoa của một xã-hội, nhân-tài nước mình còn ít ỏi quá, nay lại vì một nỗi thất học mà dở dang hư hỏng mất thì cái nguyên-khí của quốc-gia mình, cái tinh-hoa của xã-hội mình chẳng là đáng tiếc lắm du?

Tuy ngày nay chính-phủ cũng vẫn thường có cấp học-phí, cho một số ít người, nhưng người mong cấp học-phí thì có hạn, làm sao khỏi có kẻ còn bị thất vọng lỡ thời; việc bảo-trợ học sinh, ở các nước vậy thì ở nước mình cũng vậy, cũng mạnh về có các đoàn thể trong dân, chứ không thể toàn trông nhờ về chính phủ cả được. Ta muốn cho việc học trong nước có tiến-bộ, nhân-tài trong nước có thành-tựu, thì nhân-dân mình cũng phải có cái cơ-quan bổ trợ cho việc học mới nên. Mong rằng mỗi tỉnh có một cái hội trợ-học mở ra, những nhà có vị-vọng, có tư-tài, kẻ xuất của, người xuất công, gom góp cái phí-kì-toán bằng năm, giúp cho những con nhà nghèo mà có tư-chất học được những người nào có tài có chí thì giúp cho học rõ đến nơi đến chốn, rõ đến đạt chí thành tài; như thế thì nhân-tài mình không tốn nỗi vì thất học mà hư hỏng dở dang, trong nước được một người nào có chí có tài tức thêm được một người ấy học thành hữu dụng. Cổ-ngữ có câu : tinh việc trăm năm không gì bằng cái kế giống người. Cái công cuộc giống người ở nước ta sau này chính là cái công cuộc của các hội trợ-học vậy.

T.

Ở MIỀN NÀO CÓ CÂY SÊN TO NHẤT

Cây sên (chêne) có tiếng ở thành Visalia (Californie), mỗi bộ bảo đảm đó, cây ấy đã già cỗi quá yếu sức nên bị đổ, còn như cái tuổi nó thì không biết hàng mấy trăm năm mà kể được. Cây sên ấy là một cây sên vào hạng lớn nhất thế giới, vì xưng đáng có những cây sên to bằng cả cây sên ở Californie. Nước Anh cũng có mấy cây sên to, như cây ở Greenda e, năm nay 1.500 tuổi, à cây sên ở Wolfarthing, đo vòng tròn được 21 metres. Song so với cây sên ở Californie cũng chưa thấm vào đâu, vì ở Californie có cây sên to đến nỗi người ta, muốn xẻ một con đường mới giữa chỗ cây mọc, nhưng thấy cây to và đẹp, người ta không nỡ đẵn, bèn xẻ đường xuyên qua gốc cây, mà cây vẫn tốt tươi, không hề suy suyển chút nào.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 27 Août 1925

Nước Pháp với nước Đức

Trong bức thư của nước Pháp đáp lại nước Đức về bản hiệp ước bảo-an, có nói hai chánh-phủ cùng chung một mục-đích là muốn điều đình cho được thỏa thuận. Nước Pháp in trí rằng nay có thể lập một bản giao-ước với chánh phủ Đức được mà lại không cần ba buộc phải sửa đổi các hòa-ước đã có. Nước Pháp nhắc lại rằng cái tôn chỉ cốt yếu của hội Vạn quốc, là giữ gìn các giao-ước quốc-tế, một nước muốn vào hội Vạn quốc thì trước tiên phải theo cái điều kiện ấy. Nước Pháp và các nước Đồng-minh xét rằng việc nước Đức vào hội Vạn-quốc, theo như mọi điều kiện luật-thường, đó là cái cách điện mặt cho nước Đức, bày tỏ các điều sở nước của mình, mà lại là cái gốc mọi việc điều-đình, để trả tình việc bảo hòa vậy.

Hội đồng quản-trị hội Vạn-quốc đã tuyên cáo rằng nước Đức vào hội Vạn-quốc, cũng như các nước khác chứ không được hưởng đặc quyền gì cả. Và cũng vì bấy nay sự hòa-bình chưa được chắc chắn, nên các nước chưa có thể nhất loạt bãi bình được. Ấy thế mà chánh-phủ lại nói việc nước Đức vào hội Vạn-quốc còn cần phải phán giải mọi lẽ mới được, thì quan Briand cho việc ấy là đáng tiếc lắm.

Một bản giao-ước về việc trọng tài mà lại còn hạn chế việc nầy việc khác, không thi-hành về tất cả các việc phân tranh của các nước giáp giới với nhau, như bản giao-ước của nước Đức bàn đó, Đồng-minh liệt-quốc xét ra không có giá trị, mà không đủ bảo-chứng được sự hòa-bình, vì bấy còn để cho nhiều dịp xảy ra sự chiến-tranh được Đồng minh liệt quốc muốn rằng bao nhiêu việc phân-tranh xảy ra, đều bắt buộc đàng cách hòa-bình mà phân giải cả. Một bản giao ước điều khoản như thế, thì không thể phân-biệt nước nào là nước gây nên chiến-sự. Vì nước gây nên chiến-sự tức là nước không chịu phân-giải một cách hòa-bình, lại đi đàng đến quân linh, hoặc xâm phạm vào đường cương-giới nước khác, hay là những miền đã bắt các điều ấy. Vậy nước Pháp và Đồng-minh cũng nợp y nhau mà nhắc lại mọi khoản đã nói trước đây, là cần phải giữ gìn các điều-khoản trong hòa-ước, và khuyên chánh-phủ Đức nên điều-đình theo mọi khoản ấy mà đem lòng thành thực muốn cho được thành công.

Bức thư nước Đức trả lời nước Pháp đã gửi đi chiều hôm qua.

Sau khi giao cho chánh-phủ Pháp thì sẽ tuyên bố lời lẽ bức thư ấy.

Chiến-sự ở Maroc

Trong khi thống-chế Pétain đi tàn từ Marseille đến Casablanca viên phóng-sự nhà báo *Action française* có hỏi chuyện thống-chế thì thống-chế có nói : « Tôi được ấy việc đánh Abd-El-Krim. Hễ tôi dự bị xong thì tôi đánh. Tôi không có thể nói tôi đánh ở đâu, và đánh thế nào. » Về việc tháng-hoặc đến mùa đông chiến-sự chưa xong, mà còn phải đánh nhau nữa, thì thống-chế có nói : Hiện nay đã dự phòng cả mọi việc, song chưa hẳn là đến mùa đông này còn phải đánh nhau nữa.

Nước Pháp với nước Anh

Về cái vấn-đề trái-khoản, nghe đâu nước Anh ưng cho nước Pháp gỉ làm 62 năm, mỗi năm là 12 500.000 livres sterling và triển-hoãn trái-khoản cho đến năm 1930.

M. Caillaux có nói nước Pháp nên được một lời cam-đoan chắc chắn rằng không khi nào nước Pháp phải giá cho các nước Đồng minh một số tiền to hơn là số tiền nước Pháp nhận được của nước Đức. Ông Caillaux có hỏa đem những lời chắc nước Anh bàn trình với chánh-phủ bản-quốc. Ông chắc rằng tất là nước Pháp và nước Anh sẽ điều-đình với nhau xong. Sáng ngày hôm nay ông đi Paris và có tuyên-bố với các nhà báo nước Anh ông thâm cảm chánh-phủ Anh đối với ông rất là nhã nhặn, và các nhà đại thực-nghiệp nước Anh tỏ ra sẵn lòng điều-đình cho được ổn thỏa. Ông cam tạ M. Churchill khéo thực muốn điều-đình cho thành-công. Nhờ vì ông Churchill biết sáo lìm kiếm các phương-sách làm cho hai nước được hợp ý nhau, nên hai cái lý-thuyết Pháp và Anh được dễ đường dung hòa với nhau vậy.

Việc nước Trung-hoa

Ở Hán-khẩu thuốc phiện bán một cách tự-do, có yết-thị quảng cáo, khen các hiệu thuốc tuyệt tốt, và nói dùng thuốc ấy lại thế nào.

Ngày hôm qua ở bắc-kinh, trước khi M. Karakhan đi Moscou, đã khai nghị cuộc hội nghị Trung-Nga.

Các buổi sau sẽ giải quyết vấn đề Mông-cổ, và đường hỏa xa đang bị Trung-hoa. Các yếu-đề ấy quan hệ ở Trường-tác Lâm.

Ngô-bội-Phu vận động để làm, bắt là ở Nhạc-châu, về tỉnh Hồ-nam. Ngô có mộ 200.000 quân ở đấy.

Việc nước Nhật-bản

Ngày hôm qua tòa nội-các tuyên bố Nhật-bản sẵn lòng dự cuộc hội-nghị quan thuế Trung-hoa, Nhật-bản vẫn hết sức làm cho cái văn minh Trung-hoa tiến bộ lên, và tài-sản Trung-hoa phát khởi lên thì nay Nhật-bản cũng đem lòng tử-tế mà bàn việc trù tính cho các sở quan-thuế Trung hoa được sung-trị. Song cứ như ý Nhật-bản thì tất cũng phải mất ít lâu, mới đạt được mục đích ấy.

Các quan sứ-thần nước Bỹ, và nước Ý ở Tokio thương nghị với quan phó thượng-thư bộ ngoại-giao Nhật-bản về cái thái độ đối với cuộc hội nghị quan-thuế.

(Iadopacifi)

MỘT THỨ BAO TAY DÙNG CHO NGƯỜI CẦM MÁY Ô-TÔ

Người ta mới chế một thứ bao tay dùng riêng cho người cầm máy ô-tô. Bao tay ấy ở trên lưng có một miếng thủy-tinh sắc đỏ, đúc ra hình cánh tay một miếng kim-cương lớn, ban đêm đèn ô-tô chiếu vào, sáng lòe ra trông rất rõ.

Người cầm máy ô-tô đi một nơi đông đi nhanh muốn đi chậm lại, hay là đỗ hẳn lại, thì giơ tay sang bên cạnh xe mà ra hiệu, khiến cho những người cầm máy xe ô tô đi sau, trông thấy thủy-tinh đỏ hiểu rõ người cầm máy xe đi trước định thế nào.

CÁI TỤC ĐẬU KIẾM Ở HUNG-GIA-LY

Cái tục đấu kiếm ở nước Hung-gia-li, nghe chừng còn thịnh-hành lắm. Người ta kể chuyện năm xưa, hai người kia có việc bất bình, đã định ngày đấu kiếm với nhau. Đến ngày ra cuộc đại chiến-trường mới rồi, hai người cùng phải gọi ra linh cả, sau lại bị địch quân bắt được đem giam mỗi người một nơi. Từ ngày xảy ra việc bất-bình cho đến mới đây, tính ra đã mười năm, hai người lại gặp nhau ở Hung-gia-li, thời việc thứ nhất là cùng ngày dẫn kiếm đề sửa song cái thù cũ. Đấu kiếm xong kì công ai bị trọng thương cả, hai bên đều bỉ nhã, không cần tức nhau lại nữa. Ấy thế là thù sửa xong, ơn trả nhau và việc gì, người ngoài không biết đã đành, mà có lẽ chính cả hai người ấy chưa chắc đã nhớ.

HÀI ĐÀM

Câu chuyện người biển-lận

Một người kia nay đã nổi tiếng về khoa biển-lận, song lại hay có tính ni-tê-mê. Một hôm có khách, làm rượu tiết khách, khi bưng mâm lên rồng tuyệt chẳng có một món gì, hèn nói mẽ với khách mà quát nhà bếp rằng : « Sao cơm nước gì mà chẳng có thịt có gì sốt cả thế? »

Nhà bếp đã nghe nhỏi chủ dặn sẵn từ trước đến giờ liền đáp :

— Từ xưa, bẩm ở chợ nay hết cả thịt cả a!

— Thế hết thịt cả sao mày không mua trứng có được không?

Cách đó ít lâu, người khách này lại đến chơi, vẫn cầm về anh chàng biển lận, chợt thấy đứa con chàng lên ba tuổi đau bụng kêu khóc ầm ỹ lên; khách muốn cho mất bài học, liền mách một món ngoại-khoa rằng :

« Đo tự có chỗ xương mọc thước rưỡi, lấy dầu mà xoa vào chỗ thịt ấy là khỏi ngay. »

Biển-lận ta đo xong nói :

« Đến cả đứa trẻng bé cũng chẳng được thước rưỡi huống hồ tự cỡ... thì lấy thịt đâu mà xoa vào? ...

Khách đáp : Nếu không có thịt mà xoa thì xoa vào trứng vậy...

Cuồng-sỹ

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nhờ quí-báo làm ơn chỉ bảo cho tôi điều sau này :

Ba năm trước tôi có mua của M. Ng. T. M. là con trai ông bà X. ở làng tôi một thửa ruộng. Văn tự chỉ có tên người con ký mà không có chữ của người cha. Sau nữa tôi xem ở trong địa-bộ thì ruộng ấy vẫn là của ông bà X. Nay ông ấy lại nói rằng ông ấy không bán thì ruộng không mua được. Vậy xin ngài làm ơn chỉ bảo cho biết tôi có giữ được thửa ruộng ấy không?

LỜI ĐÁP. — Con cùng ở chung một nhà với cha là ông bà X. thì không có phép được có của riêng. Sau nữa ruộng ấy trong địa bộ lại đề tên người cha thì cái văn-tự ấy không có giá trị gì. Vậy ruộng ấy ông phải giả lại ông bà X. nhưng ông vì vô tình mà mua phải, thì những thóc lúa đã gặt rồi, ông được giữ lấy và được gặt cả vụ mà ông đang cấy để nữa.

Ph. h.-L.

Luyện tập quốc-văn

Lòng chán nản!...

Buồng văn im lặng như tờ, đọc xong cuốn tiểu-thuyết, nằm vắt tay lên trán, ngẫng đầu lên bàn nhìn, kìa! cuốn sách kia làm sao bật cái trắng xóa! ngọn đèn bết dầu đang le lói sắp tắt! Phải rồi ta lười quá!... những cuốn sách đề cái bật trắng xóa là vì ta không nâng xem mà rũ cỉ chỉ cho sạch, ngọn đèn sắp tắt vì ta khêu thấp mà không chịu rót dầu. Trông xuống dưới nhà ngọn đèn sáng rực! cha ta đang xem sách. Ngó ra nhà ngoài, kìa! tên đầy tớ ta đang tập học quốc ngữ, lòng nó cũng mong ngày kia xem truyện, đọc nhật báo thỏa-thích. Lắng tai nghe ngoài đường, tiếng rao anh hàng phở, thằng bé bán hành tây ở người đi kẻ lại ồn ào. Tuổi tự Lòi họ làm gì thế? họ đi làm lụng cực gì! người bán hàng lấy lời, kẻ làm tự lấy công, đàng đồng tiền ra vào mua bán cho được sang tàn, no thế ấm tứ trong gia đình. Tại làm sao? họ làm việc ấm ấm như thế mà ta nằm đây! xem cuốn tiểu-thuyết dông dài, không xem sách học? Hay ta ốm! bản thân bết toại chăng? không! ta vẫn khỏe mạnh, có việc gì, buổi chiều nào không đi chơi ngay nào không đi thanh truyện về xem!.... Ở phải ta bị con mà bệnh nó ám ảnh rồi! nó ám ảnh tự bao lâu? từ độ hồng thi! hồng thi nó làm cho ta chán, chán qua nửa kì thi...

Bây giờ ta nghĩ ra, nằm ngoài ta kiên cùng tự phụ qua! đang bài ta học hôm nay, nhưng bụng nghĩ : ta đề đến sang mai học một lúc là thuộc rồi! đọc cũng vừa! nhưng sáng mai! ngủ trưa, học sao kịp! ... thành không học... một phút nữa..... lòng chán nản học lần với lương-tâm : tuần lễ sau ta sẽ chăm, nay lần mai lần rồi ra ta năm!... Kỳ thi đến nơi, ta đã tính nào... cố học!... nhưng nước đến chân sao kịp!... Ta thì hỏng, lòng chán nản lại thêm lười không cho đến ngày nay!... Bây giờ ta tỉnh ngộ rồi, ngày khai trường sắp tới, chăm ngay cũng không muộn. Ta nên nhớ câu tục ngữ tây : « .. Việc gì có thể làm ngay đừng để đến ngày mai... » Đừng lự rằng ta rảnh ta học chẳng thuộc mà bài đáng học hôm nay hoãn đến ngày mai... (Cũng đừng đại nghĩ rằng : ngày nay không học để có ngày mai, năm nay không học để có sang năm, hễ vì ngày tháng qua rồi, năm chẳng đái vào!...

Ái-Chân, Phùng-văn-Hợi

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tin sau cùng

Chiến sự ở Maroc

Các đạo quân Pháp đã hội nhau ở phía bắc địa hạt dân Bra es. Như thế là trận đánh ở miền ấy đã kết liễu.

Địch-quân hết sức kháng-cự, nhưng quân Pháp đều thắng. Các chân đã bắt đầu đầu-hàng, trong hai ngày quân Pháp chiếm xong địa hạt dân Branes. Nhiều xã ở miền Ouezzan đầu-hàng.

Việc ở Syrie

Ở Damas có bắt những người về đảng quốc-dân thân thiện với Anglais, và những người Druses thông mưu với bọn ấy, nhưng viên hội-trưởng đảng quốc-dân trốn đi mất.

Nước Pháp với Hoa-kỳ

Có tin rằng ngày 16 septembre, phái-bộ của Pháp sẽ đi Hoa kỳ. Đầu phái-bộ là ông Caillaux. Trong phái-bộ có các nhà tài-chính chuyên môn và các đại-biểu của các doanh-đảng ở nghị-viện.

Mưa gió dữ dội ở Nhật bản

Buổi chiều ngày hôm thứ tư, ở Tokio mưa gió dữ dội. Bể mấy năm nay, không bao giờ thấy mưa gió dữ-dội như thế. 14 000 nóc nhà ở thành Tokio cũng như ngoại-ô thành bị rụt. Ở nhiều nơi đất lở, ta người chết, và nhiều người bị thương. Ở Spanakone nhà cửa bị nước tràn đi. Ở Yokohama 11 người chết. Xe hỏa, và xe-điện bị đứt, nhưng ngày hôm qua đã đi lại được. (*Indopacifi*)

Nước Trà và nước Ba-tư

Các đồn quân của Thổ-nhĩ-kỳ ở đường cương giới Ba-tư đã đánh đuổi được 500 quân thổ phỉ đến đánh cướp Coanan phá Thổ-nhĩ-kỳ định đem việc ấy trình hội Vạn quốc. (*Havas*)

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	30 độ
15 giờ	33 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ	11	25
nhì,	10	35
ba,	9	85
Thóc hạng nhất,	6	45
Hấp nếp	6	50

Giá bạc — Kể từ ngày 29 Août 1925 giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 f. 85

Tại giá quốc-tế ngày 28 Août 1925 : 45,35 — 73 80 — 48,65. — 47,15. — 67,25

Tin tàu. — Tàu *Haroi* sang Hongkong đến ngày 30 août này hồi 15 giờ ở Haphong sẽ khởi-hành qua Paihoi, Hồ hao và Fort Bayard.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ 20 ngày 30 août

Tàu *Songbo* sang Hongkong đến ngày 2 septembre hồi 10 giờ ở Haiphong sẽ khởi-hành qua Fort Bayard.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút ngày 1er septembre

Tàu *Tonkin* đến ngày 7 septembre 1925 hồi 10 giờ sẽ khởi hành ở Haiphong đi thẳng sang Hong Kong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút ngày 6 septembre.

Tàu *Chili* mang thư sang Pháp trừ những thư từ và các mẹp có khai giá không kể, đến ngày 5 septembre hồi 14 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Saigon và sang Pháp.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ 20 sang 5 septembre.

Tại nhà Bưu điện chánh, tối hôm 4 septembre sẽ mở một *guichet* phụ từ 20 đến 21 giờ.

Hội đồng chính-phủ. — Hội-đồng Chính-phủ năm nay họp tại Sai-gon chừng vào giữa tháng một tây, do quan quyền Toàn-quyền Monguillot chủ tọa.

Quan Giám-đốc Công-chính Pouyanne và quan Tổng-chỉ-huy công-trường Krober hiện đang ở Saigon chừng Hội-đồng, chắc-phải xong rồi mới ra.

Hội đồng bảo-hộ. — Hội-đồng bảo-hộ Bắc-kỳ đã họp ngày hôm qua tại phủ Thống-sứ để xét các việc sau này :

Ý việc quản-trị nhà cầm đồ ở Nam-định, về việc giữ số sách của viên thu thuế của thành-phố Hải-dương, sửa đổi lại thuế thổ ở các làng Bắc-kỳ, thuế thân của người Á-đông kiều-cư ở Bắc-kỳ, xét số quyền giáp các người bị tịch trong năm 1924 ; sửa đổi lại địa-hạt trong tỉnh Bắc-giang, dự thảo nghị-định cho việc mở rộng phố hàng Bột ở Hanoi. là việc công ích, việc nhượng hai khu đất của công-sản Bắc-kỳ cho thành-phố Hanoi.

Trợ cấp cho trường Thú-dầu-một. — Quan Toàn-quyền vừa ký nghị-định trích ở số dự-toán chung của Đông dương lấy 1 200 francs trợ cấp cho trường dạy trẻ con binh lính khố đỏ ở Thủ dầu-một.

Chiếc tàu « Suzanne » — Theo như ý kiến hội-đồng kham xét tàu *Suzanne* thì quan trên không cho phép M. Sauvage dùng tàu ấy chạy ở đường Tuyên quang đi Chiêm-hóa. Ai cũng nhớ rằng năm trước tàu ấy có bị đắm ở Tuyên quang.

Đường xe-lửa Vân-nam. — Công-ti xe-lửa Vân-nam bá cáo rằng vì ở Vân-nam đang có việc, cho nên các xe-lửa chở hành khách hoặc chở hàng-hóa không đi lại được từ ga Lao-kai tới ga Tcho-Ta'ouan. Hiện nay chưa có thể biết trước ngày nào xe-lửa mới đi lại được như thường.

Bắt thẻ. — Số người bị bắt thẻ giải vào sở Cẩm ngày hôm nay là 20 người. Trong số ấy thì có 13 người đã chịu nộp

Á dầu tự-tử mình đêm hôm kia. — Có dẫn trẻm mình ở hồ Gươm mà đã đăng trong số báo hôm qua thì nay xét ra là dẫn tuyệt vọng mới ở xóm Khâm-thiên đọc đọn lên ở với chị ở rẫy nhà Diêm được ít lâu.

Tuyển thám-tá kế-toán vào sở đã lao. — Nay mai ở Hà-nội sẽ có mở kỳ thi tuyển thám tá kế toán (commis-comptable) người bản xứ vào các sở đã-lao trong Đông-pháp.

Ngoại Học chính. — MM Nguyễn-hoàng-Tu, giáo học tập sự ở trường Nam Hanoi : Ngô-vi-Bau, giáo-học tập sự ở Ninh-bình và Lê-nguyên-Mậu làm phụ biện tại Phương-dan (Hà nam) đều được tử chức.

M. Phạm duy-Trịnh, giáo học thì sai bạng tâm ở Bích-du (Hải-ninh), được nghỉ dưỡng bệnh 3 tháng.

Cải chính. — Câu chuyện lên Ngọc-vân-Tải quản lãng Nhật-tân ăn cắp 500 đồng tiền lên bến Trèm cho tỉnh-nhàn đăng ở số báo hôm 1 tử sau 28 août, thì nay hỏi ra người tỉnh-nhàn nằm bắt là thị Ảo chứ không phải là Ngân. Vậy nay cải chính cho đúng.

AU CINÉMA TONKINOIS

13, rue des Brodeurs, Hanoi

từ ngày thứ sáu 4 đến ngày thứ hai 7 Septembre 1925

Một phim rất là lùng

MOUTY BANK

Có một vai hài-kịch trứ-danh Hoa-kỳ.

Trong chuyện

Một tay dại-tài cầm máy ô-tô

là một phim hài-kịch lừa làm 5 phần

Thực là một cái thú-đoạn ghê gớm trên một ô-tô thì rất là

HIỆU BÀO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MỚI RÕ QUYỂN MỤC LỤC

(CATALOGUE) Ở ĐÂY

Vừa ở Tam-đảo mới về mấy hôm nay

Y-khoa bác-sĩ Sarraillé

85 nhà 5, phố Thợ-nhuộm, Giấy nói 395

Xét nghiệm máu-mủ, đờm-rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.

Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sốt, bệnh đau dạ dày, đau ruột, bệnh đàn-bà và bệnh trẻ con.

Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 4 giờ đến 6 giờ 30 chiều.

Trừ ngày chủ-nhật, còn ngày nào cũng từ 9 giờ rưỡi đến 12 giờ trưa, có hẹn ngày giờ cho bệnh-nhân đến chữa.

Có bán ngói hai mươi hai viên một thước vuông đàng hạng nhì, giá hai mươi đồng (20 $) một nghìn; tại nhà máy gạch đường Quan-thánh.

THỨ QUÀ GÌ THIẾT DỤNG???

Nhân dịp tết Chính-chung sắp đến, ngài nào muốn làm quà cho chỗ ân tình quen biết, thời không gì bằng mua những đồ đồng chế-tạo tại FONDERIE TONKINOISE HOANG-XUAN-LAN HANOI, N° 53 bis, AVENUE HENRI D'ORLÉANS ; thực là một thứ thiết dụng hợp thời mà lại kỷ niệm lâu bền.

Ban tiểu-học trường Bảo hộ. — Đến kỳ khai trường này tức là ngày 14 septembre, ban tiểu-học (Petit Collège) chỉ còn để lớp dự bị là : Cours Supérieur, cours Moyen, et cours Elémentaire. Lớp Préparatoire thì bỏ đi. Các học-trò cũ lớp Supérieur thì bổng kỳ mới rồi mà sang năm chưa quá tuổi để thi vào ban cao đẳng tiểu-học thì có thể học lại một năm nữa.

Trường Bảo hộ lại cho

Cái nạn ô-tô ở đường Đồng-khánh. — Theo lệnh quan Biện lý, sở mật-thám đã cho xét về việc một người đàn bà bị thương mà bản báo đã đăng trong một số báo trước.

Ăn cắp giấy nói — Theo lệnh quan Biện-lý, sở mật-thám đã cho xét về việc một người đàng Hanoi xuống Thanh-trì.

Dùng tem đã đóng dấu rồi. — Theo lệnh quan Biện-lý, sở mật thám đã cho xét về việc một người dùng tem cũ đã đóng dấu rồi mà gửi thư.

Đào bà hàng Bông. — Ng-thị Kiểm có đơn khai thửa Trị-Ngọ và Thị-Đào hành hung với mình, vậy sở mật-thám còn đang cho tra xét việc ấy.

Bán thuốc trái phép. — Theo lệnh quan biện-lý, sở mật-thám đã cho xét về việc M. Phạm văn-Vinh về việc bán thuốc trái phép.

TẠI RẠP CHỢP BÓNG FAMILY CINÉMA

Phố hàng Buồm

Từ thứ bảy 22 đến thứ ba 25 Août 1925

chiếu phim ảnh An-nam

TOU-FOU MAUVAIS SUJET

Đại hài-kịch hai đoạn rất vui

Lương-hữu Tuân và các bạn đồng-nghiệp toàn là người An-nam đóng trò rất khéo, rất buồn cười!!!

Bắt đầu từ thứ tư 26 Août 1925 trở đi

chiếu phim ảnh tiểu-thuyết 14 hồi

LA FILLE DU CIRQUE

Chuyện rất vui — Nhiều cảnh lâm trò xiếc rất khéo — Mỗi tuần-lễ chiếu 4 hồi — Mỗi chương-trình 2 hồi

PHÒNG - THÁM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ đệ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh viện Tunis, Fez, Rabat. Casablanca Port-Said Ai-cập Rouen

Ngoại khoa, bộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : GIÁ 2 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32.

GIẤY NÓI SỐ 236

CÓ ĐI MỚI BIẾT :

Hiệu V. DEMANGE, 40, phố Henri d'Orléans, Hanoi, hiện có nhiều thứ vải mùa nực, và các thứ người Nam hay dùng, giá rất hạ. Mời các quý-khách lại xem thì rõ.

Phu xe cũng thích rượu bia. — Ng-đức-Nhu, 24 tuổi, phu xe, can việc ăn cắp một chai rượu bia của Thị Ích, ở số 44 phố Cầu-gỗ, nên đã bị bắt giam xét.

Đầy-tớ bắt lương. — Nguyễn-thị Nan 17 tuổi ở với nhà Mme Ngtuj-Cai ở số 31 phố hàng Vải, ăn cắp quần áo của chủ, nên đã bị bắt giam xét.

Biệt xứ — Cái án mà tòa án Hòa giải Nam-định xử ngày 6 Juillet 1925 khép Nguyễn-văn-Nho phải năm năm biệt xứ thì nay thì hành cả ở địa-hạt thành phố Hanoi, Hải-phòng, Nam-định và tỉnh Bắc-ninh, Hà-đông.

SÁCH CƯỜI

Đã xuất-bản lần thứ hai, có bán tại :

TÂN-DÂN THƯ-QUÁN.

Giá : 0 $ 20

TRƯỜNG THƯƠNG MINH SANH

Bắt đầu hôm 1er Septembre 1925 này là ngày khai trường. Vậy ai muốn xin vào học thì phải gửi đơn đến trường phố Amiral Courbet trước ngày 31 août.

Năm nay có mở thêm một ban dạy thi tú tài tây (2e D) tiếp học mất trong 12 tháng. Từ 15 người giỏi lắc thì mới mở.

Lại có mở một lớp thành-trung (1ère et 2e années) cho các cô nữ học-sinh đã đỗ bằng sơ học Pháp việt. Lớp này thi đến 15 Septembre bắt đầu học.

Lại có mở một lớp cours des Travaux Publics và các lớp thành trung nam học đến hôm 1er Septembre này thì bắt đầu.

Lớp năm thứ nhất thi đến 7 Septembre mới bắt đầu. Lớp này nhận học trò đến 15 septembre là bắt đầu. Ai muốn xin vào học thì phải gửi đơn đến trường phố Amiral Courbet.

SECTION DE RECRUTEMENT INDIGÈNE DE HANOI

Số mộ binh Annam ở phố Maréchal Joffre, số nhà 31, Hanoi, đang mộ binh thợ-ký và linh biết đánh máy chữ để làm ở các đạo quân miền ha-du này.

Vậy các người thiếu-niên tả ai biết khá chữ Tây có thể vào sở mộ binh mà hỏi các thể-lệ ngày nay cũng được.

Hanoi le 28 Août 1925

Le Capitaine BERNE Commandant la Section de Recrutement indigène de Hanoi

CHIẾU HÀNG S.-mi may sẵn ở Pháp

tất cả bằng zephir couleur rayé, trước ngực có nếp, rất mốt. . . . . 1 $ 80

Cần mềm ung mui. . . . . 0 . 20

Cước thư-từ ngoài . . . . . 0 . 20

PHAN BÁ-CẦN

82 bis, Rue du Chanvre Hanoi

Xecao-su Aluminium

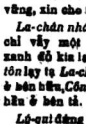
Đã có số và giấy phép chạy

Ai muốn đóng mua hỏi tại

NGUYỄN-HỮU-THÀNH

217, phố hàng Bông, 217 Hanoi

PHARMACIE FRANÇAISE à INDIGÈNE



Pharmacie Montéro

64, RUE PAUL-BERT, HANOI

MỞ BÁN THUỐC !

Le Peptofer Jaillet

là thứ thuốc bổ rất thật hiệu

Lấy thẻ thuế thân người ta làm gì ? — Trần-văn Khuê, 21 tuổi, thợ làm hương ở Bạch-mai (Hà-đông), ăn cắp của Nguyễn-đình-Du ở số 32 đường Huế (Hanoi) một cái thẻ thuế thân, nên đã bị bắt giam xét.

Lại chuyện xóm Khâm-thiên. — Phạm thị-Tuất, 28 tuổi, vô nghề nghiệp, ở xóm Khâm-thiên can việc lừa của Nguyễn-thị-Thu, 68 phố hàng Lọng, một món tiền là 7 đồng, nên đã bị bắt giam để xét.

Thợ rèn đào đề. — Nguyễn-văn-Cát, 19 tuổi, làm thợ rèn, ở số 64 phố Cầu-gỗ can việc ăn cắp các đồ đạc ở nhà của chủ, nên đã bị bắt giam xét.

Ngạn xe cộ. — Hồi 10 giờ rưỡi hôm 28 août, có một chiếc xe bò đo tên Nguyễn-văn-Đại kéo, khi đến phố Phúc-kiến dụng phải một người đi xe đạp tên là Ng-hữu-Tiết làm cong cho xưởng Vernenil và Gravereau. Chỉ xe bị hư hỏng, còn người không việc gì cả.

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc Hội-chợ từ ngày 29 Novembre đến 13 Décembre 1925.

Gỗ trắc phiến

và gỗ trắc vụn, bán rẻ

Hỏi tại số 26, phố Tien-Tsin Hanoi.

BÁO CÁO VIỆC RIÊNG

Em tôi ở phố hàng Đào, số nhà 57, có vào nhất-trình bán cái nhà 61, cung ở phố ấy, chúng tôi không bằng lòng, vì chia chưa xong. Xin các ông, các bà đứng tin mà về sau lại có sự ngạn trở lôi thôi.

Vũ-thi-Ngọt kính-cáo

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tiệc tiễn hành — Tối thứ năm 27 août M. Nguyễn-hữu-Thu tức Sen là hội-trưởng hội Tri-tri Haipong có đặt tiệc sâm-banh để tiễn MM. Ngxuân-Sơn và Ng-không-Dzĩnh là giáo-học trường Pháp-Việt đổi đi nơi khác.

Ông Ng-hữu-Thu tức Sen có thay mặt hội Tri-tri cảm ơn hai ông đã vì mục-đích hội mà vào hội, lại nhân vụ nghỉ hè vừa rồi hai ông không quản khó nhọc nhận dạy giúp 1 lớp các buổi học-tối, như thế đủ tỏ hai ông rất nhiệt tâm với hội, nay có lệnh đổi đi nơi khác, hội lấy làm mến tiếc hai ông lắm. MM. Ng-xuân-Sơn và Ng-không-Dzĩnh đáp lại cảm ơn hội, cảm ơn ông Ng-hữu Thu tức Sen và tất cả các quan-viên hội quá yêu nên biết một cách trân-trọng như thế.

Đến chủ-nhật 30 août hai ông sẽ đáp chuyến xe lửa 1 giờ 45 ngược Hanoi.

---

86 270

THUỶ-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Lý-qui anh kỳ lại một lần nữa thì cái mũ đạo-quan kia đã vỡ làm đôi. Nhát bèn bỏ đọc từ đỉnh đầu đến dưới cổ

Lý-qui nói :

— Ta đã trở được người này thì lo gì *Công-tôn-thắng* tiên-sinh không phải theo đi.

Lý qui quay mình ở trong *Tàng-học hiên* đảo bước đi ra, bỗng gặp một gã thanh-y đồng-tử, đứng chắn ngang lại mà bảo rằng :

— Ngươi dám giết chết sư-phụ ta bây giờ định trốn đi đâu !

Lý qui nói :

— Còn thằng điên con này nữa cũng muốn một phát bửa !

Nói rồng, liền bổ cho một nhát bửa vào đầu, ngã lăn ở bên thềm. *Lý qui* cười mà nói một mình rằng :

— Bây giờ ta phải mau mau thảo thân mới được !

Lý qui đi thẳng ra cửa, chạy một mạch xuống núi, về nhà *Công-tôn-thắng*. Khi về đến nhà, lẻn vào trong cửa, nghe thấy *Đái-tôn* vẫn chưa thức dậy, *Lý qui* lại rón-rén lên giường nằm ngủ. Sáng hôm sau, *Công-tôn-thắng* trở dậy dọn cơm mời hai người ăn.

Ăn xong, *Đái-tôn* nói với *Công-tôn thắng* rằng :

— Xin tiên-sinh lại đưa hai chúng tôi lên núi, để kiếm cầu với *La chân-nhân*

Lý qui nghe nói, vẫn chặt lấy mồi mà sẽ cười thầm. Ba người lại theo lối cũ đi lên trên núi, thẳng tới *Tử-hư-quán*. Khi đến *Tàng-học-hiên*, trông thấy có hai tên *đạo-đồng*.

Công-tôn-thắng hỏi rằng

— Sư-phụ ta đâu ?

Đạo-đồng đáp rằng :

— Sư-phụ đang ngồi tĩnh-dưỡng ở trên vân-sàng.

Lý qui nghe nói, giật mình kinh sợ, liền toé dái tưởi ra ướt cả mấy lần áo. Ba người vào rèm bước vào, trông thấy *La-chân-nhân* đang ngồi ở giữa giường. *Lý qui* nghĩ thầm : Quái lạ ! Hay là đêm hôm qua ta giết lầm chăng !

La chân-nhân hỏi rằng :

— Các người lại còn đến làm chi đó ?

Đái tôn nói :

— Dám làm sư-phụ ! Xin sư-phụ đã lòng từ-bi mà cứu khổ cứu nạn cho.

La-chân-nhân nói :

— Chàng mặt đen kia là ai thế ?

Đái tôn đáp rằng :

— Đây là nghĩa-đệ của chúng tôi, tên gọi *Lý-qui* đó !

La chân-nhân liền cười mà phán rằng :

— Đáng lẽ ta không cho *Công-tôn-thắng* đi, nhưng vì nể mặt hắn mà cho đi một phen.

Đái-tôn lạy tạ, rồi thuật chuyện lại cho *Lý-qui* nghe. *Lý qui* nghĩ thầm : Dễ thường thằng cha này biết là ta đi là giết nó, cho nên mới nói những câu như thế !

Bỗng thấy *La-chân-nhân* lại nói :

— Ta bảo phép cho ba người chỉ trong một lúc đến được *Cao-đường*, các người đừng sợ hãi nào ?

Ba người đều lạy tạ. *Đái-tôn* nghĩ thầm : nếu vậy thì ông *La chân-nhân* này lại có phép tài hơn phép thần-hành của ta. *La-chân nhân* truyền gọi tới *Đạo đồng* lấy ba cái khăn tay đến.

Đái-tôn nói :

— Dám hỏi sư-phụ ! Xin sư-phụ hóa phép cho chúng tôi cùng về *Cao-đường*.

La-chân-nhân đứng dậy mà bảo rằng :

— Các người đi theo ta !

Ba người đi theo *La-chân-nhân* ra ngoài cửa quán, trông thấy có một tảng đá lớn, *La-chân-nhân* truyền đem cái khăn tay đỏ gói lên trên tảng đá, mà ngảnh lại bảo *Công-tôn-thắng* rằng :

— *Nhất-thanh* trèo lên đi !

Công-tôn-thắng bước hai chân đứng thẳng lên trên cái khăn đỏ. *La chân-nhân* lấy tay áo phẩy mạnh một cái, rồi nói :

— Bay lên !

Tự-nhiên cái khăn tay ấy hóa làm một đám mây trắng, cũng bay lên trên không. *Lý-qui* kêu rầm lên rằng :

— Ái chà ! Tôi đứng không được vững, xin cho tôi xuống !

La-chân nhân giơ cánh tay phải, chỉ vẫy một cái thì hai đám mây xanh đỏ kia lại từ từ hạ xuống. *Đái-tôn* lạy tạ *La-chân nhân* rồi đứng hầu ở bên hữu, *Công-tôn-thắng* cũng đứng hầu ở bên tả.

Lý-qui đứng ở trên không, kêu rầm lên rằng :

— Tôi muốn đi ngoài lắm đây ! Mau mau cho tôi xuống, kẻo vãi cả xuống đầu bây giờ !

La-chân nhân bèn hỏi *Lý-qui* rằng :

— Chúng ta là người xuất gia, không hề sợ phạm chi đến người, có sao đụng qua người lại trèo qua tường vào đây, lấy bừa bãi ra. Nếu ta không đạo đức thì đã bị người giết chết rồi. Ngươi lại giết một tên đạo-đồng của ta nữa.

Lý-qui nói :

— Cố phải tôi đâu, sư-phụ nhận lầm rồi !

La-chân nhân cười mà bảo rằng :

— Tuy vậy cũng chỉ chém hai bẻ bỏ-tó của ta, nhưng đã có cái lòng biết-thiện lắm, bây giờ ta hãy cho nhà ngươi bị một phen khổ sở.

Nói xong, liền giơ tay vẫy và quát lên một tiếng thật to, bỗng có cơn gió lốc-lộc thổi vào đám mây *Lý qui*, lại thấy hai tên hoàng-cân lực-sĩ đi bèm hai bên *Lý-qui* mà giải đi vùn vụt.

Bèn tại *Lý qui* nghe lầm lầm như tiếng gió bão. Các nhà cửa cây cối ở dưới mặt đất, trông cũng xoay-vần mà chạy đi vùn vụt. Hai chân lại như có kẻ lôi kéo, không biết là đi những đâu đâu.

Lý qui khiếp sợ cả hồn vía nào. Tay chân còn đang luống cuống, bỗng nghe đánh huỵch một cái thì ra mình đã ngồi mái công-đường phủ *Kế-châu* mà lăn ông lốc xuống mặt đất.

Hồm ấy, quan phủ *Kế châu* tên gọi *Mã sĩ hoàng* đang ngồi xử việc quan, bọn công-sai đứng đông đủ cả ở trước mặt, tự-nhiên thấy có một người to lớn mà đen tự trên trời rơi xuống, chúng đều giật mình kinh sợ.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
MẠ VÀNG
Máy chắc-chắn, tỉ-mỉ, chính-xác
Mặt và kim có chất lân-quang
BẢO-HÀNH 36 HÁNG
Giá . . . . . 11 $ 50
Bán tại hiệu :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI

BÁN GỖ :
Lim, gụ, táp đủ các sắc, ván sàn, giui nhà, than cát và than mỏ.
Gỗ gỗ ở cửa lối đem về
Bán buôn và bán lẻ
Hỏi tại hiệu Nguyễn-đức Mai
Hanoi : phố bờ sông, số 4, télé-phone N° 404
Haiphong : Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) télé-phone N° 389
Hà đông Gare Thương-Hiệu

Hiệu kim-hoàn
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi
Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công nghệ Hanoi. Kín toán những thợ rất khéo, làm cẩn thận, song đúng tuổi. Các ngài chiếu cố lại sẽ làm thỏa-mãn được mọi ý, không phải ra ngoài điều gì.

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BẢO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi
Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc
ABLENNOL
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu
Chế toàn bằng chất Santalol
chất : Salol
với chất Uroformine
Giá 1 $ 80 một hộp

BỆNH LẬU
Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.
THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá ; mà nhất là chữa không cần-thận mà nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhẹ lắm.
THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả, giá dụng ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.
Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.
Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.
Thụt xé, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 5, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.
Trước khi thụt thì phải nhỏ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.
Trong khi lậu thì nên uống thuốc SANTAL MARY để thụt THUỐC LUGAR thì đầu bệnh nặng thì mấy cũng phải tiêu diệt.
Thuốc thụt Lugar. . . 1 $ 75
Thuốc Santal Marg. . 1 $ 00
Bán tại nhà báo chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi.

Xà-Bong Cadum dùng rửa rồi thì khô rồi, nên ít hao dùng lâu bằng hai các thứ xà-bong khác.

Yếu lược độc-bỉn. — Là nhan đề một quyển sách tập đọc dùng trong các trường sơ đẳng, dày 100 trang, có 50 bài, kèm thêm những bài dẫn nghĩa, câu hỏi, tục ngữ v. v., in tại Bắc-lợi ấn-quán, giá bán 0 $ 25, của hai ông giáo Trần-văn-Thược và Ngô-xuân-Sơn mới xuất bản.

Ngờ rằng đi đâu. — Chắc độc giả còn nhớ hồi nọ ở mục này có đăng tin một cô thiếu-nữ đã lỡ ra đi khỏi nhà ở phố Maréchal Pétain (phố chợ Hôm) mà không thấy về. Nay được tin cô ấy đã về rồi, nhưng khi đi cô vay mất số tiền của hai nhà hàng xóm và mang theo ít đồ vàng thì bây giờ về hết nhẵn cả, hỏi cô cũng trả lời là vui chân đi chơi phiếm với một người bạn trai ở chốn nào cũng trạc độ ngoài hai mươi nỗi.

Người nhà cô thiếu nữ thấy con về lại mừng vì đi lần sở Cẩm xin rút đơn trình ra, nhưng lại rắc rối một đoạn nữa là người nhà cậu con trai đệ đơn thưa luôn có thiếu-nữ kia là quyến dỗ con mình. Con gái rồi có giải mối cô ấy quyện này là một!

Ngạn xe cộ. — Hồi 22 giờ ngày thứ năm M. Bessoni là kép đơn khách-sạn Hôtel du Commerce đi xe đạp đến Ngã-sáu bị chiếc xe tay biệu P. V. H số 2822 và ngã. Xe đạp của M. Bessoni vênh hết cả, anh đang trước không vỡ gì cả, còn người lái xe tay đã điều đình hòn-thuận.

Đánh nhau. — Nguyễn-thị-Chánh bán hàng gạo và chồng là Phạm-văn-Minh làm nghề văn lại ở tỉ có đơn từ tại tòa Trần-thị-Nu 30 tuổi, nhà ở phố Belgique, rồi ba người lăn tay đánh phải nhiều dấu vết.

Gái ra tòa án. — Đỗ-văn-Tuế 21 tuổi, làm cai-lí, nhà ở phố Belgique mang một tí mía hình như là cần cấp nên phải giải ra tòa án để xét.

Thảm trạng. — Hồi 6 giờ sáng ngày thứ tư người ta thấy một cái xác người con trai trạc 18 tuổi chết nằm ở bờ sông x.-măng. Sờ cảm được tin phát người lại khám xét rồi cho đưa vào nhà xác. Căn cước người ấy chưa rõ.

BẮC-NINH

Lời cảm ơn. — Chúng tôi có lời chân-trọng cảm tạ các cụ, các ông, các bà có lòng yêu đã gửi ghi chia buồn, cho đồ phúng viếng và đưa đám nội nhân, kế mẫu, và thân-mẫu chúng tôi là bà :

NGÔ-THỊ-MAI

ngày 27 avril 1925.

Trong khi tang-gia bối rối, có điều gì sơ suất, xin các cụ, các ông các bà lượng xét mà thứ đi cho.

Quan phủ : An-văn-Tác, chủ sự nhà điện-báo Bắc-ninh
A-tử : An-văn-Đông
An-văn-Cương
An văn-Ký
Nữ-tế : An-thị Kỳ
An thị Khang
An-thị-Thái
và đồng-gia bái tạ.

HƯNG YÊN

Trâu bóc lời ruột. — Chiều hôm 26 août 1925, đứa ở nhà tên Lương-văn-Nhu đó 10 tuổi đem trâu của chủ nhà đi chăn, rồi buộc trâu ở sân văn-chỉ đầu làng lấy mà đi đánh bài. Tên Lương-văn-Nẫn 6 tuổi ra chơi văn chỉ, không biết tự lúc nào mà bị con trâu ấy húc phải sườn lưng lên rồi rơi xuống, cặp sừng húc phải suốt thủng qua sang trước ngực lòi ruột ra ở sau sườn. Đến lúc bố tên Nẫn là Lương-văn-Bản biết tin ra đem con về nhà cứu chữa, thì tên Nẫn không nói được câu gì nữa. Sáng sớm hôm sau lý-trưởng đi trình quan sở tại về khám thì tên Nẫn đã chết mất rồi. Tội nghiệp thay! Mong rằng những người nuôi súc vật nên siết-gìn trông nom cẩn thận, kẻo để xảy ra những thảm trạng như thế, thật là đáng thương.

T. Đ.

BÌNH-LỤC (Hà-nam).

Ăn thường chữ vàng. — Bà Bát-Chác là con gái cụ Phó-Thành lấy chồng ở làng Bối-kênh, huyện Bình-lục, góa chồng từ năm 24 tuổi, một lòng thủ-tiết nuôi con, nên vừa được ân thưởng bốn chữ : Tiết hạnh khả phong, ngày mồng một tháng 7 ta vừa rồi, đã làm lễ bái nghênh rất là long-trọng.

Khi dự tiệc có cụ Đông-các Vũ-quang-Nhụ, quan Tuần Hà-nam Lê-Nhiếp và các quan phủ huyện rất là vui vẻ.

Vậy có mấy lời chúc mừng bà đã được ân thưởng rất vẻ vang.

VIỆC KINH-ĐÔ

Thai-sản dị kỳ. — Mới rồi ở nhà dưỡng-sản có một người đàn bà có mang rất kỳ dị, cái thai không nằm trong tử-cung mà lại nằm một bên cạnh. Thầy thuốc đã phải mổ để lấy cái thai ấy ra thì người mẹ mới có cơ mong sống được, cái thai đó mới có ba tháng mà thôi.

Đánh tử sắc mà thua tới bực nghìn. — Đánh tử sắc là một cách đánh tiêu-khiển của dân bà con gái, ấn thua cũng chẳng là bao thế mà nay lại có người làm mê quá độ đến nỗi thua tới hàng mấy nghìn bạc, nghĩ có quái không? Cái người có mấu mê sở bạc đó là một người thuộc-viên tổng sự tại một nơi công-môn kia, kể cũng là một tay sắc sảo trong hàng thừa-phái. Cái nạn đỏ bác ở xứ này thật cũng khốc-hại lắm thay, đã biết bao người tăng gia thất nghiệp về con bài là bạc thế mà được mấy ai biết giật mình tỉnh ngộ đâu, cứ thinh thoảng lại nghe người nọ bán lương kẻ kia cầm nhà, thậm chí lại có người bỏ cả chức vụ mà lánh đi phương xa, đáng ái ngại lắm thay! mà cũng đáng quái lạ lắm thay!

Ngạch quan-lại. — M. Cao-xuân-Tảo, trí phủ Triệu-phong đổi đi trí phủ Bình-sơn.

M. Mai-Quỹ, trước tác sung hậu bổ Bình-thuận, thăng thị độc bổ hữu.

M. Phan-cảnh-Cung, giám chánh khâm thiên giám, thăng quang lộc tự khanh bổ hưu.

M. Ng-thanh-Hưng, kiểm thảo sung hàng tá đốc công, thăng biên tu nhưng lĩnh.

M. Phạm-bá Ủ-, tăng cửu phẩm lĩnh trị châu Quan-hóa, khai phục chánh bát phẩm, nhưng lĩnh.

M. Phạm-xuân-Chánh đặng lục quốc sử quán, hoàn bổ bát phẩm Thanh-hóa.

M. Lê-Huyến, thị giảng hưu trí thăng thị độc.

M. Ng-bá Hoằng, trước tác, thêm phái Bình-bộ, thăng thừa chỉ, nhưng sung.

M. Đặng-công-Thuyết tu soạn lĩnh bát phẩm bộ Binh, toàng trước tác, nhưng lĩnh.

M. Bùi-hữu-Hưu, thị giảng học sĩ, lãnh trưởng chi Nội-các, thăng thị độc học sĩ, nhưng lĩnh.

M. Mai Duyên, trước tác, sung thêm phái Nội các, thăng thừa chỉ nhưng sung.

M. Hoàng-quang-Khê, tu soạn, sung thêm phái Hà-tĩnh, thăng cửu phẩm.

M. Trần khánh-Tuân, lại mục huyện Hương sơn, hoàn lĩnh chánh cửu phẩm Toàn-thiện.

M. Hoàng-xuân-Tích, cửu phẩm Thanh-hóa, hoàn bổ lại mục huyện Hương-sơn.

M. Hà-xuân Hải, quang lộc tự thiếu khanh, trí phủ Hoài-nhân, toàn lĩnh trí-phủ Quảng-ninh.

M. Trần-Tăng, điển tịch sung thêm phái Cần-tín, thăng kiểm thảo nhưng sung.

VIỆC TRUNG-KỲ

TOURANE

Trận mưa phải thời. — Đương giữa lúc người ta chán-chê khi ẩm-ướt vì nam nẫng, bãi-hoãi ẩ-chỉ vì nắng-nực, đồng-điền nứt-nẻ, cây cỏ héo khô, thật đã không thể kham nổi nóng; thì may đâu chiều hôm 20 Août trời bỗng kéo bổi gió, đông chớp tung-bừng, rồi mưa được một trận ào-ào, lâu ngót một giờ. Trận mưa ấy tuy chưa thấm vào đâu, nhưng cũng đỡ được đôi phần nóng-nực. Số đến chiều 21 trời lại mưa một trận rõ to, qua cả ngày 22 trời im-gió mát, khoan khoái vô-cùng; từ hôm ấy đến ba bốn ngày sau, đều có mưa khá cả. Nhất là đêm 23, trời mưa to đổ là làng, nước chảy thôi đà không kịp, đến chiều hôm sau còn nước đọng ở vệ đường.

Nhờ mấy trận mưa to ấy, nên nay trông khí tiết đã ra về thu-thiên, đồng-điền cày cỏ cũng hội-phấn sinh-sắc, mùa tháng tám trông đã có phần mong cấy lắm rồi. Mà nhất là người, ai nấy đều có về dinh-tạo khỏe khoắn; rắc cứ bị nắng nhu mấy hôm trước thì ắt nẫu phải ngoi.

Đi xem xe « Tank ». — Chuyến tàu ở Pháp mới qua có chở sang 3 cái xe Tank và một toán lính chuyên coi và sử-dụng cỗ xe ấy. Chiều hôm 25 Août đã chở cả ba bộ đi Huế.

Khi xe Tank mới mầy chạy từ bãng tàu lên đến ga lớn, người ta tới xem đông lắm.

Ngó thấy cái hình động bật lạ, cặp cái xe ấy, ai nấy cũng phải lấy làm kinh, ai cũng rằng cái năng lực phi-thường ấy đánh thành, trèo non vượt suối của một cái máy đánh giặc vẫn-minh, đã nổi tiếng trong hoàn-cầu, tự khi có trận Âu-chiến động địa kinh thiên đến giờ, thực chẳng phải là ngoa truyền vậy.

Chắc rằng nay mai người ta sẽ được xem một cuộc thao diễn của xe « Tank ».

Trộm cướp rình mò. — Độ này sấm sét mưa gió, trộm cướp xem bộ đã thịnh-hành. Mấy hôm nay trong các xóm các làng, tí đêm không có nhà bị trộm rình, trộm quấy.

Đêm hôm 25 août vừa rồi, có nhà ông kia khuya ra đi ngoài, thấy một bọn năng-đồ chừng vài chục đứa cầm khí-giới rảo-sang, rình ngoài sân cát bắn sắp đến giờ ha-thủ. Chủ nhân hoảng-hồn, đương đám phải đi báo với đội tuần-phòng; sau có một toán sánh sát tuần đêm đi đến, chúng mới chịu tìm đường giải tán.

Cũng đêm ấy có nhà ông khác ở gần xóm đó, canh khuya hai ba đạo bị gian nhân mở cửa sổ dòm thăng và nhà, may trong nhà có người bắt, kêu nhau thức dậy, mới khỏi bị mất.

Ấy tả, trộm cướp hoành-hành như thế đó, mà nghe có bọn mỗi ngày một thêm nhiều, lẽ ra chỗ gần thành-phố cũng đều tự-do mở sòng sát-phạt. Mong rằng sự phòng-ngừa ngăn-cấm nên phải nghiêm-nhặt tí đêm lên nữa, thì điều ô-hại họa chăng có bớt được ít nữa.

Cuộc thi thơ

Câu Nhất-tự-Quyền nỗ-sĩ

MMMDLXXVIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Cỏ-sáo nhọ phong tiếng vẫn bùng,
Nùng Nhì sơn xuyên cơ chỉ cũ,
Cung-đàn nhật-nguyệt khói hương chung
Khánh chuông vang rậy vùng Nam Bắc,
Trống mõ xôn xao chốn Lăng-bồng
Xuân-thược thu-thường bao thế kỷ,
Quân-huyện trăm họ khắp Tây Đông.

Ngô đồng-Nhật. Nam-định

MMMD XXXIX

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Không miếu nào ai cũng cúc cung,
Lễ-nhạc vẻ vang bang đạo cổ,
Văn-chương rõ rỡ giếm ngô tông,
Tích kim như giục lòng bi cảm,
Tang-hải nhường xui dạ nẫu nung,
Tinh cuộc thịnh suy bao tuế nguyệt,
Tinh thần vẫn giữ chắc nho tông.

Ngô-tất-Đạt. Nam-định

MMMDIX C

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Trải Lý Trần lê giồng Lạc-Hồng,
Và nếp cung-tường chiêm ngưỡng thị,
Bốn mùa trở-đậu kính tôn sùng,
Đã dùng lễ sộc lòng nên tiếc,
Thật tế phần giao bụng vẫn mông,
Liễu-yếu đào-tơ nay vẫn đủ
Ba sinh âu hẳn nợ nần chung.

Trần-đi-Hoa. Nam-định

MMMDIX I

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long,
Xây vững cung-tường để kỷ công,
Một cửa sáng soi gương lễ giáo,
Bốn bề hương tỏa ngọn văn-phong,
Gió Âu phăng phất mây Nùng phủ,
Mưa Á chan hòa nước Bắc trong,
Trời mở đường đàn nơi thắng địa,
Ngô đồ qua đó vẫn còn mong.

Đương-đăng-Cả
Làng Song-vũ, Nam-định

MMMDXCII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng long
Miếu vũ muôn đời kỷ niệm chung,
Kim ngọc kêu vang hòn quốc-túy,
Khuê chương sáng rực vẻ hoa-phong,
Tử Thủ đạo-giáo hồi trung cổ,
Ấn Á xe thư buổi đại-đồng,
Nào hỡi làng nho ai đó tá,
Đường dân thăng-tích nhớ hay không.

Trịnh-văn-Ôn, Nam-trung

MMMDXIII

Nghìn năm văn-vật đất Thăng-long
Tự Lý Trần Lê miếu vũ chung,
Kim-ngọc khua vang làn sóng Nhị,
Cung-tường cao ngất ngọn non Nùng,
Muôn thu giáo-trạch nguồn Thù Tứ
Một chữ văn-phong cõi Lạc-Hồng,
Không-giáo này đây nền nếp cũ,
Tâm-hương ai chẳng chút tôn-sùng,

Trình-thừa-Long. Vũ-thanh

(Còn nữa).

SÁN-NHIỄM-ĐÀI

Bản-hội xin nói trước để các quý-khách biết cho rằng nay mai bản-hội sẽ có nhiều vở hát cải-lương còn đang soạn và luyện tập chưa xong, như vở « Cười nụ » (hồi thứ II) và vở « Gương tây liếp » (hồi thứ 3 và hồi thứ 4), cùng là cả 3, 4 vở hát mới khác nữa. Vở « Cười nụ » và vở « Gương tây liếp » thì càng về sau lại càng vui và buồn cười lắm. Khi nào khai diễn được sẽ đăng báo để các quý-khách chiếu cố đến duyệt lãm cho.

Tối thứ bảy 29 Août 1925
THỤC NỮ TRÍ CAO
Trí cao, lại mắc mưu già,
Chờ khi sơm hợp một nhà mới hay.

Tối chủ nhật 30 Août và tối thứ hai 31 Août 1925
CƯỜI NỤ
(Hồi thứ I)

Vở chèo cải-lương soạn rất là buồn cười, có nhiều điệu hát rất hay. Bạn hát mới luyện tập xong hồi thứ I, còn hồi thứ II khi nào soạn và luyện tập xong, sẽ diễn tiếp theo. Bản-hội tưởng nên diễn vở hát này luôn trong hai tối (tối chủ nhật và tối thứ hai) để phòng các ngài không đến xem được hôm trước thì xin đến tối hôm sau hạ cố đến chẳng giám cho. Xin giữ chỗ ngồi trước. Có bán vé sớm.

NHÀ TẮM VỆ-SINH MỚI

Hiệu Phú-lợi nay mới mở cửa hàng cơm Tây ở số cửa gare Hanoi, số nhà 77-79, đặt tên là

Hôtel Franco-Indochinois

Có đủ cả Buồng-ăn, Buồng-ngủ, Buồng-tắm, rộng-rãi sạch-sẽ, cũng như các nhà Hôtel Tây.

Đặt tiệc vui-mừng, hoặc đám-cưới, đều là lịch-sự, tính giá phải chăng.

Adresse : HOTEL ĐỒNG-PHÁP
77-79, Route Mandarine — Hanoi
Téléphone N° 535

成 Hiệp-Thành 泰

Hiệu cơm tây Hiệp-thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi có M. Chính & Phập về làm quản-lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư liền đấy để làm phòng trọ. Không đâu lịch-sự, sạch-sẽ, mát-mẻ bằng! Có đủ nhà làm và chỗ để xe ô-tô, xe kéo.

Rượu bổ-dào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Theo hình tự nhiên in ra đây, chư không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng tờ chiếu phê rằng :

Chiếu nay đại-thần phụng sắc MONTÈS qui-công, có chế nên mỗi thứ rượu bổ đã trừng ngự dụng qui-hảo, đáng nên giữ thưởng, trước lục phê thị gửi cho qui-dương phòng chế-dụng đi tỏ thành-giá.

Khâm thử.

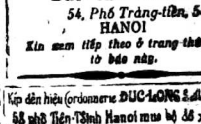
Bài này đã kê-cứu theo thủy thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

Kẻo đến hiệu Cordonnerie DUC-LONG 5 Marché số phố Tiên-Tsinh Hanoi mua bị đồ xấu khác, kẻo có ngày ngày đến tính mạng, vì ở đây có nhiều đồ thua hai PHẦN tốt bền và đẹp.



GRANDS MAGASINS REUNIS
PHỐ PAUL-BERT - HANOI

ĐỒ DÙNG VỤ KHAI TRƯỜNG NAY :

Cartable Annonay, gáy cứng, bằng vải, quai bằng len 31 c/m.	3 fr. 00
Musette đựng cho con trai, toile façon cuir, grain mosquin, 32 c/m.	8 fr. 00
Serviette toile extra forte, façon cuir noir, grain mosquin, 2 soufflets 37 × 26.	18 fr. 00
Serviette cuir jaune, façon porc 37 × 26.	18 fr. 00
Tự-vị Larousse classique illustré 1 100 trang đóng bìa toile, gáy bằng vải.	16 fr. 50
Hộp đựng bút bằng gỗ sơn, có nắp xếo ra kéo vào được.	4 fr. 00
Trousse d'écolier, có 19 cái đồ dùng.	20 fr. 00

QUẢN BÚT WATERMAN
Đủ các kiểu bút máy bán giá như giá bên Pháp.
60. — 110. — 125. — 160 và 180 fr. 00

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh cảm.

Mắc bệnh cảm thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh cảm, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

4 $ 60 một ống 100 cachets

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Thuốc này thực đáng làm nổi danh tiếng cho người bào-chế ra, vì hiện đã dùng khắp trong các nhà thương và các nhà quan người Âu ở bên nước Đại-pháp. Thuốc này ngày nay ai ai cũng đã biết tiếng, mà lấy làm quí hóa, lấy làm tin cẩn, vì là một thứ thuốc có giá-trị đặc-biệt. Hãy xin kể các thứ bệnh mà thuốc này có thể chữa khỏi : bệnh suy nhược của đàn ông, đàn bà ; bệnh thở thân của con gái đến thì ; bệnh yếu đuối trong khi thai nghén, trong khi cho sữa con bú ; bệnh mệt nhọc qua về sự làm ăn, bệnh ngủ ngắn, bệnh đau lưng, đột gân, sán văn. »

Chỉ dùng vài lọ thuốc *Draguées Rabuteau* (nhãn đầu nai) thì các bệnh ấy thuyên khỏi.

Ở các hàng, bào-chế lớn đều có bán cả.

2006

CẢM mới và cũ, HO

HO RAN NGỰC

trừ tuyệt nhờ bởi

Solution Pautauberge

uống bổ PHỔI và ngừa bịnh HO LAO

Giá mỗi chai bốn quan

L. PAUTAUBERGE

Ancien Interne des Hôpitaux de Lyon, ex-Interne des Hôpitaux de Paris, ex-Chef de Laboratoire à la Faculté de Médecine de Lyon

---

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngộ nước mới khỏi nên dùng thuốc.

Peptonate de fer MONTÉS

Trước mỗi bữa cơm chính dùng mấy đợt

Giá tiền 0 $ 90

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Payements en timbres poste)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quan bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trả ra những tiền đổi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48 Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (on kin)

TÉLÉPHONE N° 256

Bán-hiệu có bán thuốc cắt thứ vào nhiều, hàng mới nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có bán cả bằng in (Bảo-hộ nhân thọ, ampoules, thuốc bọc, bông, quế, vân vân và hàng Saigon nhãn Thanh Cẩm, sữa vân.

Hay mới có dự vào một tăng thêm, mong đàn ông nội mến rộng bàn. Những hàng nào bán buôn trong năm, cho không nên lỗ vì không có mẫu gửi đi mà đánh, mà hàng con nguyên không thể cắt được.

Qui-khách ở phân xin đến bản hiệu mà mua, nếu ở xa thì gửi thư cắt, bản hiệu sẽ gửi hàng ra tận nơi.

Cẩn bạch

2010 YU-WO-TSEONG

Thuốc hiệu

ASPIRINE

DES

USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trừ những bịnh : Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cử. Nhức đầu, nhức ốc, nhức răng đau mình, đau mỏi, đau lưng Nhức gân cốt, trật cổ.

có bán cùng trong các nhà bán thuốc Phải đòi hỏi cho đặng hiệu "USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

---

Nhà Bán-đồ « TẤM-TẮM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Thuốc chữa bệnh lậu rất thần-hiệu là : **SANTAL MARY**



Giá 1 $ 00 một lọ

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

CHASSAGNE

Số 59, Phố Paul Bert, Số 59

HANOI

XE Ô-TÔ HIỆU

Rolland-Pilain

12 MÃ-LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải :

Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*

Cuộc thi trèo trên Tam đảo lần thứ hai vừa rồi vào hàng trên giỏi hơn cả.

GIẢI XE ĐI CHƠI

Thứ nhất : xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

GIẢI XE ĐI LẤY NHANH

Thứ nhì : xe Rolland Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bản xứ là :

GARAGE AVIAT

PHỐ HÀNG VÔI HANOI

OWERLAND

7 PLACES ALLUMAGE PAR MAGNÉTO

CARBURATEUR SOLEX ÉCLAIRAGE ET DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

Prix intéressant

FORD TRÈS BON ETAT

Occasion intéressante

STUDEBAKER 4 CYLINDRES

5 PLACES EN PARFAIT ÉTAT DE MARCHE

Prix à débattre

CITROËN 10 CV

CARROSSERIE SÉRIE

Excellente occasion

S'adresser : GARAGE BOBILLOT, 7 Rue Bobillot, Hanoi

PHONG-LONG

BOTTIER

72, Rue des Chapeaux Hanoi



Kính trình các qui-khách.

Bản hiệu đóng giầy Tây và giầy An nam làm cẩn thận giá không cao, qui khách có lòng chiếu cố, xin theo được như ý. Bản-hiệu có catalogue để kính biếu. Bán buôn tính giá rất hạ.

PHONG-LONG dit NGUYỄN VĂN-TỶ

Kính mời

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xương đa dầy, đau đa dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1 $ 80

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết cầu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay sinh kém huyết sinh ra rét phải làm cho hay ho vài ống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ !

Hai thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MẤT BỘ 1 $ 80

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!

NÊN CẦN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DÙNG MÔN MỎI ĐI

NÊN MUA KHÍ DỤNG

S.A.C.M TOÀN BẰNG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG BÊN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN NHIỀU. — TIẾP ĐƯỢC THƯ GỌI HÀNG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CẮT MÁY

CHO CÁC NHÀ MÁY, NHÀ MÁY ĐIỆN, MÁY ĐÁO, CÓ ĐỦ DÙNG VỀ NÔNG NGHIỆP, v. v.

Ste ANONYME des CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES à HAIPHONG

GIÁ : SỞ : Số 68

Télégr. LÊN : CARBAYAN

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy	0 $ 95
Nước hoa Pompéia	0 . 95
Nước gội đầu Pompéia	0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế **CHASSAGNE**

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi

SẮP MỞ

Cba



PACHOD Frères & Cie LYON

Philips

泡電浦利飛



飛利浦電泡

第一東洋行

白磁奶色

最新發明

Độc-quyền đại-biểu : DIETHELM & Cie

46, Avenue Clémenceau, Haiphong

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập từ năm 1886, tục thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31. Hanoi Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . . Giá : 1 $ 25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . Giá : 1 . 25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh gấp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v.* . . . . Giá : 1 $ 30

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE, *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to* . . . . Giá : 1 $ 25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

---



VỚI 20 QUAN, QUÍ KHÁCH CÓ THỂ LIỆM ĐƯỢC

500.000 quan

Một cái vé PANAMA có rút số

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Có đến 200 triệu quan được (rúng số

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paparin, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)